

## СПОРАЗУМЕНИЕ

### между Европейския съюз и Република Турция относно участието на Република Турция в Европейските сили за бързо реагиране в Бившата югославска република Македония

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

от друга страна,

наричани по-нататък „страни”,

като имат предвид:

- приетото на 27 януари 2003 г. Съвместно действие 2003/92/ОВППС на Европейския съюз относно военните операции на Европейския съюз в Бившата югославска република Македония <sup>1</sup>,
- поканата към Република Турция да участва в операцията, ръководена от Европейския съюз,
- препоръката на командващия операцията, както и на Военния комитет на Европейския съюз, след като приключи сформирането на силите за бързо реагиране, да се потвърди участието на въоръжените сили на Република Турция в операцията, ръководена от Европейския съюз,
- решението на Комитета по политика и сигурност от 11 март 2003 г., с което той прие помощта на Република Турция в операцията, ръководена от Европейския съюз,
- правителството на Бившата югославска република Македония и генералният секретар/върховният представител размениха писма относно провеждането на операцията,
- споразумението, сключено на 21 март 2003 г. между Европейския съюз и правителството на Бившата югославска република Македония относно статута на Европейските сили за бързо реагиране (EUF) и на техния персонал,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

---

<sup>1</sup> ОВ L 34, 11.2.2003 г., стр.26.

## *Член 1*

### **Рамка и определения**

1. Република Турция се обвързва с разпоредбите на Съвместното действие 2003/92/ОВППС в съответствие с разпоредбите, които се съдържат в следващите членове.
2. За целите на настоящото споразумение:
  - а) „операция „Конкордия” е военната операция на Европейския съюз в Бившата югославска република Македония, определена в Съвместното действие 2003/92/ОВППС;
  - б) „Европейски сили за бързо реагиране (EUF)” е щабквартирата на Европейския съюз и националните единици/елементи, които ги съставляват или допринасят към операция „Конкордия”, техните екипировки и транспортни средства;
  - в) „персонал на EUF” е цивилният и военен персонал, изпратен в EUF;
  - г) „финансово споразумение” е споразумението за финансиране на текущите разходи, прието с решение на Съвета от 27 януари 2003 г. за поемане на общите разходи на военната операция на Европейския съюз в Бившата югославска република Македония;
  - д) „участващи страни” са държавите-членки, изпълняващи Съвместно действие 2003/92/ОВППС и трети държави, участващи в операция „Конкордия” с въоръжени сили, персонал или екипировка;
  - е) „съвместна комисия за обезщетение” е комисията, съставена в съответствие с член 13 от Споразумението между Европейския съюз и Бившата югославска република Македония относно статута на Европейските сили за бързо реагиране (EUF) в Бившата югославска република Македония.

## *Член 2*

### **Участие в операцията**

1. Република Турция участва в операция „Конкордия” с контингент, определен на конференцията за сформирани на силите за бързо реагиране. Ако е необходимо се осигурява ротация на изпратения персонал.
2. Република Турция гарантира, че въоръжените сили и служителите, изпратени в EUF ще изпълняват своите задачи в съответствие с разпоредбите на Съвместно действие 2003/92/ОВППС, с плана на операцията и с мерките за приложението му.

3. Република Турция информира командващия EUF, командващия силите на Европейския съюз и щабквартирата на Европейския съюз за промени в своето участие в операция „Конкордия”.

### *Член 3*

### **Статут**

1. По отношение на въоръжените сили и персонала, участващи в операция „Конкордия”, се прилага споразумението между Европейския съюз и Бившата югославска република Македония относно статута на Европейските сили за бързо реагиране (EUF) в Бившата югославска република Македония и правилата за приложението му.
2. Статутът на персонала, изпратен в щабквартирата или в командни единици, разположени извън територията на Бившата югославска република Македония, се определя от споразумения между съответните щабквартири и командни единици и Република Турция.

### *Член 4*

### **Ръководство**

1. Участието на Република Турция в операция „Конкордия” не влияе върху независимостта при вземане на решения в Съюза.
2. Всички сили и членове на персонала са изцяло под ръководството на националните органи на своята страна.
3. Националните органи предоставят оперативното ръководство на командващия операцията на Европейския съюз. Командващият операцията може да делегира правата си.
4. Република Турция има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операция „Конкордия” както участващите държави-членки на Европейския съюз, в съответствие с член 8, параграф 4 от Съвместно действие 2003/92/ОВППС и с решението БЮРМ/1/2003 на Комитетът по политика и политика за сигурност, с което се определя комитетът на участващите държави
5. Персоналът на Република Турция е под юрисдикцията на тази държава. Командващият операцията и командващият на силите могат във всеки момент да поискат изтегляне на персонала на Република Турция.
6. Република Турция определя върховен военен представител на националния контингент към EUF. Върховният военен представител докладва на

командващия на EUF по всички въпроси свързани с операция „Конкордия” и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.

#### *Член 5*

### **Класифицирана информация**

Република Турция предприема необходимите мерки, за да гарантира, че когато нейни служители работят с класифицирана информация на Европейския съюз, тези служители ще спазват разпоредбите за сигурност на Съвета на Европейския съюз, приети с Решение 2001/264/ЕО<sup>2</sup> на Съвета.

#### *Член 6*

### **Финансови аспекти**

1. Чрез дерогация от член 7 Република Турция поема всички разходи по участието си в операция „Конкордия”, освен ако тези разходи не подлежат на общо финансиране в съответствие с бюджета за текущи разходи на операцията.
2. В случай че Съвместната комисия по обезщетенията реши да отпусне обезщетение на физически или юридически лица от Бившата югославска република Македония, Република Турция за възстановяване на щетите, ако смъртта, нараняването, щетата или загубата са причинени от нейния персонал или произтичат от използването на нейното оборудване, освен ако финансовото споразумение, съгласно член 9, параграф 3, от решението на Съвета от 27 януари 2003 г., с което то се приема, не реши да поеме възстановяването на щетите.

#### *Член 7*

### **Участие в поемането на общите разходи**

1. Република Турция участва в поемането на общите разходи на операция „Конкордия” с вноска в размер на EUR 136087,80 на всеки шест месеца.
2. Между администратора на финансовото споразумение, предвидено в решението на Съвета от 27 януари 2003 г. за поемане на общите разходи на операцията, от една страна, и съответните административни служби на Република Турция от друга страна, се сключва споразумение относно вноските на Република Турция. Настоящото споразумение съдържа разпоредби относно:

а) начините на изплащане и управление на посочените средства;

---

<sup>2</sup> ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1.

б) начините на верификация, обхващаща контрол и одит на посочените средства, когато това е необходимо.

3. Република Турция прави своите вноски за общите разходи на операция „Конкордия”, по банкова сметка, която ще ѝ бъде посочена от администратора на финансовото споразумение.

#### *Член 8*

### **Неспазване на задълженията**

В случай че една от договарящите страни не изпълни задълженията си, посочени в предходните членове, другата договаряща страна има право да прекрати настоящото споразумение с предизвестие от един месец.

#### *Член 9*

### **Влизане в сила**

Споразумението влиза в сила от датата на неговото подписване. Споразумението остава в сила за времето, през което Република Турция допринася към операция „Конкордия”.

Съставено в Брюксел на 4 септември 2003 г., на английски език, в четири екземпляра.

*За Европейския съюз*

*За Република Турция*